

WORD IDENTIFICATION - TRANSLATIONS

Read each Choctaw sentence. Write the English meaning under each Choctaw word and translate the sentence.

Mark the subject marker as *sm*, past tense marker as *ptm*, future tense marker as *ftm*, question marker as *qm*.

A. Chi tek vt nanta hopasa?

- |                    |           |             |                |
|--------------------|-----------|-------------|----------------|
| 1. Chi tek         | 2. vt     | 3. nanta    | 4. hopasa      |
| <i>Your sister</i> | <i>sm</i> | <i>what</i> | <i>chewing</i> |

5. *What is your sister chewing?*

B. Atek vt hika hopasa.

- |                  |           |            |                |
|------------------|-----------|------------|----------------|
| 6. Atek          | 7. vt     | 8. hika    | 9. hopasa      |
| <i>My sister</i> | <i>sm</i> | <i>gum</i> | <i>chewing</i> |

10. *My sister is chewing gum.*

C. Hohchvffo ho?

- |               |           |
|---------------|-----------|
| 11. Hohchvffo | 12. ho    |
| <i>hungry</i> | <i>qm</i> |

13. *Is (she) hungry?*

D. Keyu, hika hopasa im achukma.

- |           |            |             |                |
|-----------|------------|-------------|----------------|
| 14. Keyu  | 15. hika   | 16. hopasa  | 17. im achukma |
| <i>No</i> | <i>gum</i> | <i>chew</i> | <i>likes</i>   |

18. *No, (she) likes to chew gum.*

E. Katimikash okhata hvsh ilhkoli tuk?

- |                |             |                |                   |            |
|----------------|-------------|----------------|-------------------|------------|
| 19. Katimikash | 20. okhata  | 21. hvsh       | 22. ilhkoli       | 23. tuk    |
| <i>When</i>    | <i>lake</i> | <i>you all</i> | <i>to go (pl)</i> | <i>ptm</i> |

24. *When did you all go to the lake?*

F. Kṽta hosh issuba pa ombinili bṽnna?

25. Kṽta hosh    26. issuba    27. pa    28. ombinili    29. bṽnna  
*Who                    horse                    this                    to ride                    wants*

30. *Who wants to ride this horse?*

G. Tustiash okhata iloh ilhkoli tuk.

31. Tustiash    32. okhata    33. iloh    34. ilhkoli    35. tuk  
*Tuesday                    lake                    we                    to go (pl)                    ptm*

36. *We went to the lake Tuesday.*

H. Satṽtikma, nṽni e hokla chi.

37. Satṽtikma    38. nṽni    39. e    40. hokla    41. chi  
*Saturday                    fish                    we                    catch                    ftm*

42. *We will catch fish on Saturday. OR Saturday, we will catch fish.*

I. Hṽpishki yṽt nṽni lawa hopona chi.

43. Hṽpishki    44. yṽt    45. nṽni    46. lawa    47. hopona    48. chi  
*Our mother                    sm                    fish                    a lot of                    cook                    ftm*

49. *Our mother will cook a lot of fish.*

J. Hattak tuklo mṽt peh nusi ho?

50. Hattak    51. tuklo    52. mṽt    53. peh    54. nusi    55. ho  
*man                    two                    sm                    just                    sleep                    qm*

56. *Are those two men just sleeping?*

K. Keyu, hattak tuklo mṽt nukoa.

57. Keyu    58. hattak    59. tuklo    60. mṽt    61. nukoa  
*No                    man                    two                    sm                    angry*

62. *No, those two men are angry.*